



## **JOURNEES CULTURELLES FRANCO-MONGOLES 2010**

**Deux mondes, que tout semble séparer, jusqu'à leur alphabet,  
se retrouvent à Oulan-Bator pour le meilleur**

Cette rencontre débutera par des sommets de littérature dans une des plus hautes capitales du monde, du vendredi 7 mai au dimanche 9 mai 2010 avec pour la première fois, un pays invité d'honneur. Pour cette grande première, c'est la France qui passera l'Oural et traversera les steppes pour inaugurer une nouvelle formule, plus dynamique. Les regards croisés se multiplieront avec pour objectif de comparer les univers et de stimuler le dialogue grâce à l'implication d'auteurs, de traducteurs, de journalistes, d'éditeurs et de lecteurs entre deux mondes d'apparence si différents.

Pour cette occasion, ce n'est rien moins que l'extraordinaire Opéra et Ballets Nationaux de la capitale mongole qui hébergera l'événement. Au programme entre autre: présentations et rencontres d'auteurs et d'éditeurs français et mongols, compétitions de langue française, remises de prix, expositions de photos... L'ensemble se déroulera autour d'une présentation par les éditeurs mongols des nouveautés littéraires.



**JOURNEES CULTURELLES  
FRANCO-MONGOLES  
2010**



**7, 8 et 9 mai 2010  
Opéra National de Mongolie  
Oulan-Bator**

## PROGRAMME PREVISIONNEL

### 1- COLLOQUE TRADUCTION

Français-Mongol, Mongol-Français : la traduction en question. Des débats menés par un spécialiste avec de nombreux traducteurs de 15H à 17H à l'Université Nationale de Mongolie. **Réservé aux professionnels.**

### 2- DEBAT

sur le thème « **EDITION MONGOLE ET MONDIALISATION** » : Copyright et droits d'auteur, Techniques de traduction, ISBN, TVA . Ce débat sera télévisé. **Réservé aux professionnels.**

### 3- EXPOSITION PHOTO

proposée par Michel Setboun, auteur d'une cinquantaine de reportages sur la Mongolie (Géo, National Geographic..) et qui depuis vingt ans sillonne le pays (2eme étage)

### 4-EXPOSITION DES TRAVAUX ARCHEOLOGIQUE DE GOL MOD (2eme étage)

### 5-EXPOSITION D'UNE PARTIE DES LIVRES RARES ET TANGKAS

Par le célèbre collectionneur Ayuzarna Altangerel (2eme étage)

### 6- PROJECTION DU FILM « HOME » de Yann Arthus Bertrand (a confirmer)

Avec l'aimable autorisation de l'auteur, projections gratuites au cinéma Tengis, salle B (capacité de 420 places), du 3 au 9 mai 2010. 1 séance par jour en semaine, 2 séances par jour le week-end. Le film sera présenté en français et sous-titré en mongol.

### 7- EXPOSITION DE CALLIGRAPHIE EN MONGOL ANCIEN

avec la présence d'un calligraphe qui, non seulement exposera, mais pourra aussi satisfaire à la demande du public en inscrivant des noms, des proverbes et des dictons sur papier ou sur peau de mouton.

### 8- ASSOCIATION ET EDUCATION

De nombreuses organisations sont invitées gratuitement à présenter leurs activités : Alliance française, Goethe Institute, Association des professeurs mongols de langue française, Association des francophones de Mongolie...

### 9- SALON DES EDITEURS

au cours duquel chaque éditeur présentera non seulement les nouveautés mais aussi un écrivain qu'il souhaite mettre en avant. Durant les 3 jours du salon. Suivront des séances de dédicaces.

### 10- REMISE DU PRIX DES JEUNES CHANTEURS

une dizaine de chanteurs vont s'affronter pour remporter Le concours de la chanson française (vendredi de 11H à 14H) sur la scène du prestigieux Opéra.

### 11-REMISE DU PRIX DE LA DICTEE

Se déroulera au foyer de l'Opéra le samedi à 14H00

### 12-CONCOURS DES JEUNES POETES

se déroulera au foyer de l'Opéra le samedi à 14H30

### 13-SOIREE D'OUVERTURE DE LA FETE DU LIVRE

**Vendredi** : 18h30 : cérémonie d'ouverture  
19h00 : Altan Urag et défilé « Mongol Costume »  
19h30 : ensemble Tumen Ekh

### 14-SOIREE OFFICIELLE DU 45eme anniversaire des relations diplomatiques franco-mongoles

**Samedi** : 18h00 : soirée officielle du 45ème anniversaire des relations diplomatiques entre la France et la Mongolie avec concert symphonique par les artistes de l'Opéra national sous la direction de R. Ressicaud assisté de P. Curt, ainsi que sous la direction des chefs d'orchestre mongols J.Burenbekh et N.Tuulaikhuu.

### 15- REMISE DES LIVRES D'ADIFLOR, DU BOUQUIN VOLANT ET DE LA LIBRAIRIE PAPILLON

**Dimanche** : 16h00 ce sont plus de 4000 livres en langue française remis à L'Alliance Française et aux universités.

### 16- REMISE DU PRIX FASQUELLE

**Dimanche** : Le prix Fasquelle pour le plus bel effort de traduction, d'édition ou de diffusion de la littérature française en Mongolie à 16H30 à l'Opéra.

### 17-SOIREE OPERA

**Dimanche** : Le magnifique Carmen (de G. Bizet) à 17H00 - par les artistes de l'Opéra national sous la direction de R. Ressicaud assisté de P. Curt.

### 18- MENUS SPECIAUX au BISTROT FRANÇAIS

### 19-DISCUSSIONS ENTRE ECRIVAINS ET JOURNALISTES

Avec l'Union des écrivains mongols et l'Union des journalistes mongols

## INVITÉS

De nombreuses personnalités mongoles et françaises ont confirmé leur désir de participer à ce salon du livre. Ces invitations donneront lieu à de nombreux échanges qui permettront de nouer des relations professionnelles, amicales et littéraires riches en futures collaborations de part et d'autre.

Les invités français auront également l'honneur et le plaisir de remettre les différents prix aux lauréats.

La liste des hôtes français est la suivante :



### YANN APPERRY :

Yann Apperry écrit des pièces de théâtre, des livrets d'opéra et des romans :

2000 : prix Médicis pour *Diabolus in musica*

2003 : prix Goncourt des lycéens pour son roman *Farrago*

2004 : Lauréat de la Villa Kujoyama.



### JACKIE BASTIDE :

Jackie Bastide est réalisatrice de films documentaires pour France 2, Arte et Canal + après avoir été chef monteuse de longs-métrages de cinéma.

1995 : *Otaku* (co-réalisé avec JJ.Beineix), 1<sup>er</sup> prix du Festival International de l'Environnement

1999 : *Chambre 107*, court-métrage sélectionné en Compétition Officielle, Mostra de Venise

2002 : *Ourasi, le roi fainéant*, Grand prix Festival International d'Epona

2007 : *L'Aigle noir*, Prix Media de la Fondation pour l'Enfance.



### P.J. CATINCHI :

Critique littéraire au journal *Le Monde*, Philippe-Jean Catinchi est également l'auteur de deux romans *Lumière !* et *De l'eau, de l'eau* (Éditions du Rouergue).



### ALAIN DESJACQUES

Spécialiste de la Mongolie, Alain Desjacques, est professeur d'ethnomusicologie à l'université de Lille. Il associe sa connaissance de la langue mongole à la recherche sur la musique de ce pays. Il participe à ce titre à de nombreuses conférences et à des enregistrements de musiques traditionnelles. Il vient de publier *Rapsodie en sol mongol* relatant ses années universitaires à Oulan-Bator au début des années 1980. Il a également traduit en mongol, aux éditions Casterman, « Tintin au Tibet ».



### JEAN-CLAUDE FASQUELLE

Petit-fils d'Eugène Fasquelle qui publia Zola, Vallès, Huysmans, et fils de Charles Fasquelle, l'éditeur de Pagnol et de Jean Rostand, Jean-Claude Fasquelle devint PDG des Editions Grasset et Fasquelle en 1981. En 2000, il devient Président du Conseil de Surveillance.

### NICKY FASQUELLE

Epouse de Jean-Claude, elle fut directrice du *Magazine Littéraire* pendant 35 ans.



### PATRICK FISCHMANN

Romancier, conteur et chanteur, Patrick Fischmann a notamment publié au Seuil *les Contes des sages nomades*, *Contes des sages chamanes*, *Contes des sages peaux rouges*... Il est l'auteur de deux romans dont *Les treize jours de l'aube*.



### MICHEL FOLCO :

Il a travaillé comme photographe pour de nombreuses agences avant de se consacrer à la littérature. Prix Jean d'Heurs en 1995. Son premier livre, *Dieu et nous seuls pouvons*, qui raconte l'histoire de la dynastie Pibrac, a été adapté au cinéma (*Justinien Trouvé ou le Bâtard e Dieu*). Les suites de cette saga d'exécuteurs de hautes et basses œuvres s'intitulent : *Un loup est un loup*, *En avant comme avant*, et, *Même le mal se fait bien*.



### **HOMERIC:**

Apprenti jockey dans sa jeunesse, Homéric est devenu en 1982 le chroniqueur hippique de *Libération*. Il quitte le quotidien pour voyager en Mongolie et écrire son premier roman, *Le Loup mongol* (prix Médicis 1998). Egalement publié par Jean-Claude Fasquelle chez Grasset : *Œdipe de cheval* (prix 30 millions d'amis) et *Lady Love*.



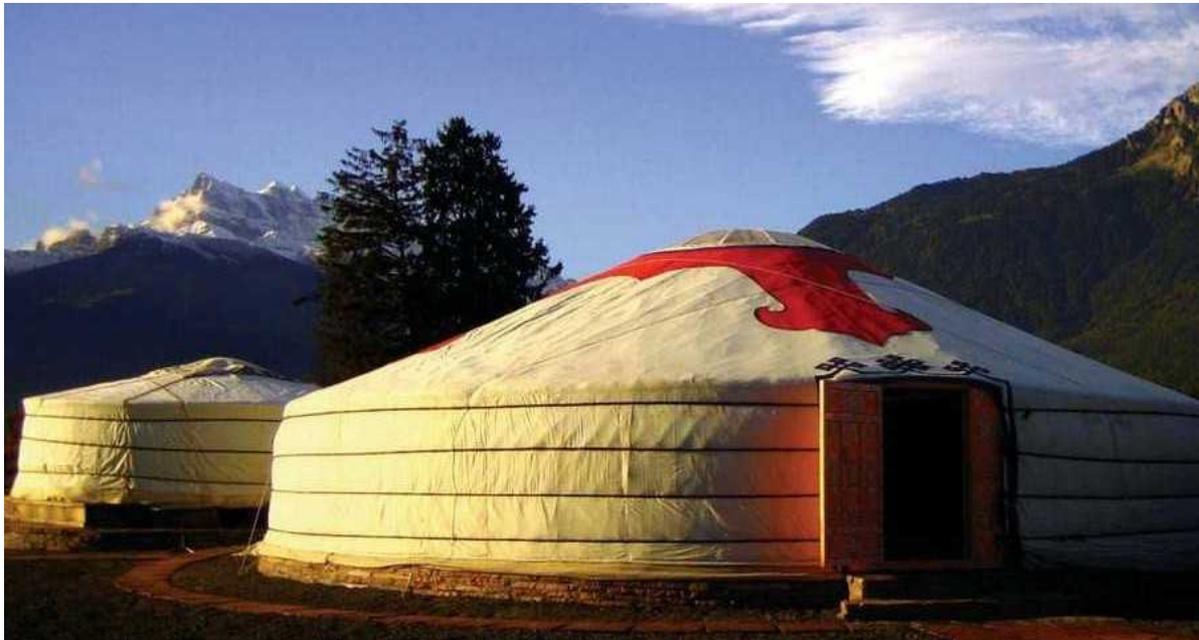
**MICHEL SETBON :** parcourt la planète événements de la planète; la révolution iranienne, l'Afghanistan, le Pakistan, le Salvador, le Liban. Des la fin des années 80 il travaille sur de grands projets. Pour les derniers, il a publié de nombreux livres aux éditions de La Martinière (France) et Abrams (USA) ; La Mongolie "rêve d'infini". Paris "éclairage nuit" 2001 . Paris "la balade des clochers" 2003, New York "vertigo" 2008, Venise, 2009, Le Caire , la "renaissance d'une ville" 2010.



### **XEREMIA :**

Rober RESSICAUD et Philippe CURT sont les deux musiciens de l'Ensemble médiéval XEREMIA. Avec le même bonheur ils pratiquent les musiques du moyen-âge, traditionnelles, classiques et l'opéra.

Pour clore ces fabuleuses journées, et afin de favoriser d'autres rencontres, consolider les amitiés naissantes ou inciter de futures collaborations, une virée de deux jours dans la steppe, avec hébergement en yourtes est programmée. De nombreuses animations sont prévues. Cette rencontre est uniquement destinée aux auteurs/éditeurs/journalistes mongols et français qui le désirent.



NOUS REMERCIONS VIVEMENT TOUS LES PARTENAIRES DE CET EVENEMENT :



Alliance Française



Clairefontaine  
CLAIREFONTAINE - RHODIA



Dior



D.M.D.



Grasset

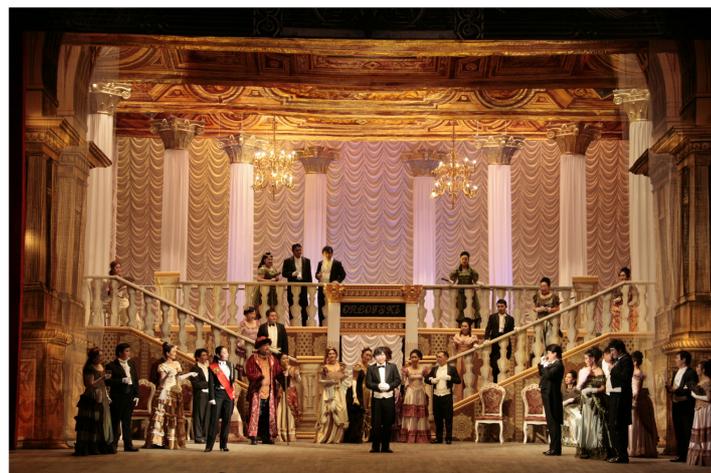
Editions  
Grasset



MagicNet



Et bien entendu l'Opéra et les ballets nationaux de Mongolie :



CONTACT : [marneursebastien@yahoo.fr](mailto:marneursebastien@yahoo.fr) – Tel : 317 041 ou 99090999 (seulement pour urgence)  
Pour Bernard Coutaz, Ami des Arts et des Lettres, Ami de l'Opéra d'Oulan-Bator.